

SAMUEL MURRAY

AFRIKAANS TRANSLATOR

www.leuce.com



CONTACT and BUSINESS DETAILS

Name and surname: Samuel Murray

E-mail: leuce.com@gmail.com

Web site: <http://www.leuce.com/>

Street and postal address:

Kaartenmakershoeve 215
7326 XL Apeldoorn
Netherlands

ProZ.com profile number: 1429

SATI membership number: 100252

ATA membership number: 242835

Mobile phone: +31 65 725 8550

Business registration number: 51367432

European VAT number: NL002510189B60

SERVICES and SKILLS

Services: Translation, translation editing/revision, software localisation

Language combinations: English to Afrikaans, Afrikaans to English

Native language: Afrikaans

Translation tools: I'm very skilled in Wordfast Classic (WFC), and I use this tool whenever possible. I have a freelance license for Trados 2007 (TTX files) and 2021 (SDLXLIFF files), a license for Wordfast Pro (WFP), and access to MemoQ 9.1. I have a fair amount of experience in OmegaT, WFP 3 (TXML files) and WFP 6 (TXLF files), and I have worked on a number of online tools, e.g. XTM, Smartling, MemSource and Crowdin. I have previously also worked with Microsoft LocStudio and related tools.

Training: National Diploma in Language Practice (cum laude, 1995) (3 years' full-time translator training)

Work history: Part-time freelance translator from 1997 to 2000. Full-time in-house translator at daily newspaper's advertising department from 2000 to 2006. Full-time freelance translator since 2007.

Experience – software localisation: Google search engine UI (initially volunteer, later paid), portions of Android's UI, TikTok (chief translator), Spotify, various Android/Apple apps, Mozilla Firefox and Thunderbird (chief translator), OpenOffice.org/LibreOffice (chief translator), Microsoft Windows Vista (chief translator), Opera browser (assistant translator), Gnome (Linux) (paid translator). I was co-editor of an English-Afrikaans computer dictionary, the Kuberwoordeboek.

Experience – medical: Informed consent forms, patient information sheets, patient medical equipment guides and diaries, medical, health and client psychological questionnaires. Please note: I have no medical training, but I come highly recommended by fellow-translators that have.

RATES and PAYMENT

Rates: My **usual** rate for translation is EUR 0.09 or USD 0.12 per source word. Per-word editing/reviewing: EUR/USD 0.04. Usual hourly rate: EUR/USD 25.00. Minimum fee: EUR/USD 25.00.

VAT/sales tax: In terms of Dutch tax laws, Dutch clients pay 21% VAT, for non-Dutch EU clients VAT is shifted, non-EU business clients pay no VAT, and non-EU non-business clients pay 21% VAT.

Payment: I accept payment by PayPal, Wise (Transferwise), Payoneer and bank transfer (SWIFT/BIC/IBAN).

PERSONAL

I was born in South African and have lived there for the first 35 years of my life. I am a Dutch citizen and have lived in the Netherlands since 2010. My wife is Dutch, although she lived in South Africa from 1997 to 2008. Our home language is mostly Afrikaans. We have a son (20 yrs) and a daughter (19 yrs), a chinchilla, and three cats.